**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №3**

**ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Основні питання:**

1. Поняття про трансформації при перекладі. Типи лексичних відповідностей.
2. Граматичний аспект перекладу (словотворчий, морфологічний, синтаксичний рівні).
3. Перестановка, заміна, додавання, опущення.

**Практичні завдання:**

1. Перекласти текст та зазначити, які трансформації було використано.

*Kraków to miasto o tysiącletniej historii, dawna siedziba królów polskich i stolica kraju, a dzisiaj jedna z ważniejszych europejskich metropolii. Krakowskie Stare Miasto jest wyjątkową skarbnicą dzieł sztuki, pamiątek historycznych i zabytków, które reprezentują niemal wszystkie style architektoniczne – od średniowiecza po czasy współczesne.*

*Sercem miasta od setek lat jest Rynek Główny − największy plac miejski średniowiecznej Europy, zachowany w niezmienionym kształcie od 1257 r. i wpisany na pierwszą listę Światowego Dziedzictwa UNESCO w 1978 r. Z wieży bazyliki Mariackiej od 600 lat co godzinę na cztery strony świata grany jest hejnał. Pośrodku stoją Sukiennice – średniowieczna hala targowa – jeden z najlepiej rozpoznawalnych polskich zabytków.*

*Kraków posiada drugą w Europie Środkowej, po uniwersytecie w Pradze, najstarszą uczelnię wyższą – Uniwersytet Jagielloński. Z kolei wzgórze wawelskie, zamieszkane od czasów paleolitu, od połowy XI w. było rezydencją polskich władców i ośrodkiem religijnym. Obecnie Zamek Królewski na Wawelu pełni funkcje muzealne. Można tu zobaczyć zabytki sztuki renesansu; zachwyt wzbudza arkadowy dziedziniec − perła szesnastowiecznej architektury.*

*Poza Starym Miastem niezmiennie intryguje Kazimierz − miejsce współistnienia kultur chrześcijańskiej i żydowskiej. Wypełniony zabytkami judaizmu o międzynarodowym znaczeniu, jest również rejonem tętniącym życiem − odbywają się tu targi staroci i dzieł sztuki, a w nastrojowych knajpkach, restauracjach i pubach pobrzmiewa muzyka na żywo. Kładka o. Bernatka połączyła Kazimierz z Podgórzem − dzielnicą przez lata zapomnianą, a teraz modną, choć nadal klimatyczną. Monumentalnością i niezwykłą symetrią wciąż zaskakuje Nowa Huta − najciekawsza i najpełniejsza realizacja zamierzeń architektów epoki socrealizmu.*

*Kraków to również miasto intensywnego życia kulturalnego; w 2000 r. pełniło funkcję Europejskiej Stolicy Kultury. Rocznie odbywa się tutaj blisko 100 festiwali i innych wydarzeń, jak Misteria Paschalia, Sacrum Profanum, Festiwal Kultury Żydowskiej czy Festiwal Muzyki Filmowej. To także miasto nowoczesnych muzeów, w których zwiedzający mogą interaktywnie poznawać historię.*

*Kraków urzeka niepowtarzalną atmosferą − chwilami leniwą, chwilami pełną wydarzeń, ale zawsze wyjątkową i inspirującą.*